

No. 12041

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement establishing a free warehouse at Encarnación for goods
exported or imported by Brazil. Signed at Asunción on 5
November 1959**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la création, à Incarnacióu, d'une zone franche
destinée aux marchandises exportées ou importées par le
Brésil. Signé à Asunción le 5 novembre 1959**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA O
ESTABELECIMENTO, EM ENCARNACIÓN, DE UM EN-
TREPOSTO DE DEPÓSITO FRANCO PARA MERCA-
DORIAS EXPORTADAS OU IMPORTADAS PELO BRASIL**

Os Governos de República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai,

Animados do desejo de estreitar ainda mais os laços de amizade e de boa vizinhança que unem os seus dois povos, mediante a adoção de disposições tendentes a intensificar o intercâmbio comercial e a mútua cooperacão entre os dois países, já em pleno desenvolvimento como resultados do Tratado Geral de Comércio e de Investimentos e do Convênio de Comércio Fronterizo firmados em 27 de outubro de 1956, assim como dos Convênios de cooperação relativos às ligações rodoviárias entre Coronel Oviedo e Pôrto Presidente Franco e Entre Concepción e Ponta Porã, ao estabelecimento de entreposto de depósito franco em Concepción e Paranaguá, à construção da Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná e ao aproveitamento da energia hidráulica dos Rios Acaraí e Mondaí; e

Convencidos de que o estabelecimento de um entreposto de depósito franco em Encarnación, para mercadorias de origem brasileira ou destinadas ao Brasil, contribuirá eficazmente para o desenvolvimento econômico da próspera região de Itapúa, através do contato mais estreito com os centros manufatureiros do Brasil próximos dessa região,

Resolveram celebrar o presente Convênio para o Estabelecimento, em Encarnación, de um Entreposto de Depósito Franco para as Mercadorias Exportadas ou Importadas pelo Brasil, e, com êsse objeto,

Nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber :

- O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Doutor Juscelino Kubitschek de Oliveira, a Sua Excelênciia o Senhor Marechal Euclides Zenóbio da Costa, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos Estados Unidos do Brasil junto ao Govêrno da Repùblica do Paraguai, e
- O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, General de Exército Alfredo Stroessner, a Sua Excelênciia o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor, Ministro das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem trocado os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma,

Convieram nas seguintes disposições :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN ENCARNACIÓN, DE UN DEPÓSITO FRANCO PARA MERCADERÍAS EXPORTADAS O IMPORTADAS POR EL BRASIL

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay,

Animados por el deseo de estrechar aún más los lazos de amistad y de buena vecindad que unen a los dos pueblos mediante la adopción de disposiciones tendientes a intensificar el intercambio comercial y la mutua cooperación entre los dos países, en eficiente desarrollo como resultado del Tratado General de Comercio y de Inversiones y del Convenio de Comercio Fronterizo, concertados en fecha 27 de octubre de 1956, así como los Convenios de Cooperación relativos a las Uniones Camineras entre Coronel Oviedo y Puerto Presidente Franco y Concepción-Ponta Porã, al establecimiento de Depósitos Francos en Concepción y Paranaguá, a la construcción del Puente Internacional sobre el Río Paraná y al Aprovechamiento de la Energía Hidráulica de los Saltos de los Ríos Acaray y Monday; y

Convencidos de que el establecimiento de un Depósito Franco, en Encarnación, para mercaderías de origen brasileño o destinadas al Brasil, habrá de coadyuvar eficazmente en el desenvolvimiento comercial de la próspera Región de Itapúa con el contacto más estrecho con los centros manufactureros del Brasil que le son próximos,

Resolvieron celebrar el presente Convenio para el establecimiento, en Encarnación, de un Depósito Franco para Mercaderías Exportadas o Importadas por el Brasil, y con ese objeto,

Han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, Doctor Don Juscelino Kubitschek de Oliveira, a Su Excelencia el Señor Mariscal Don Euclides Zenóbio Da Costa, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil acreditado ante el Gobierno del Paraguay; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de exhibidos sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma,

Han convenido, en las siguientes disposiciones :

Artigo I

O Governo da República do Paraguai compromete-se a conceder, no Pôrto de Encarnación, para recebimento, armazenagem e distribuição das mercadorias de procedência e de origem brasileira, bem como para recebimento, armazenagem e distribuição das mercadorias destinadas ao Brasil, um entreposto de depósito franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre.

Artigo II

O Governo dos Estados Unidos do Brasil instalará o entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que nêle tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação paraguaia. A fiscalização do entreposto ficará a cargo das autoridades alfandegárias paraguaias.

Artigo III

O Governo dos Estados Unidos do Brasil poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas nas suas relações com as autoridades alfandegárias paraguaias, com a Administração do Pôrto de Encarnación, com os transportadores em geral e com o comércio paraguaio, para a subdivisão, o reacondicionamento, a venda ou o embarque das mercadorias procedentes e originárias do Brasil, ou para o recebimento das de importação e a sua expedição para o Brasil, inclusive quando se trate de mercadorias adquiridas no Paraguai.

Artigo IV

O Governo da República do Paraguai regulamentará, no mais breve prazo possível, a utilização do entreposto de depósito franco e o transporte, através do território paraguaio, das mercadorias procedentes e originárias do Paraguai e do exterior, que se destinem ao Brasil, assim como o das mercadorias procedentes e originárias do Brasil que se destinem ao Paraguai e ao Exterior, de modo que sejam resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulam o intercâmbio comercial com o exterior.

Artigo V

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as normas constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Artículo I

El Gobierno de la República del Paraguay se compromete a conceder un depósito franco en el puerto de Encarnación, para el recibo, almacenaje y distribución de las mercaderías de procedencia y de origen brasileños, así como para el recibo, almacenaje y expedición de las mercaderías destinadas al Brasil, dentro de cuyo depósito, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas en régimen libre.

Artículo II

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil instalará el depósito comprometiéndose a dotarle de la capacidad indispensable a la cantidad de las mercaderías que en él tengan que ser depositadas, satisfechas las exigencias de la legislación paraguaya. La fiscalización del depósito quedará a cargo de las autoridades aduaneras paraguayas.

Artículo III

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil podrá mantener en el depósito uno o más delegados, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras paraguayas, con la Administración del Puerto de Encarnación, con los transportadores en general y con el comercio paraguayo para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o embarque de las mercaderías procedentes y originarias del Brasil o para el recibo de las mercaderías de importación y su expedición para los Estados Unidos del Brasil, inclusive las adquiridas en el Paraguay.

Artículo IV

El Gobierno de la República del Paraguay reglamentará dentro del más breve plazo posible la utilización del depósito franco y el transporte a través del territorio paraguayo, de las mercaderías procedentes y originarias del Paraguay y del exterior que se destinan al Brasil, así como de las mercaderías procedentes y originarias del Brasil que se destinan al Paraguay y al exterior, de modo que sean preservados los intereses fiscales y atendidas las disposiciones legales vigentes que reglamentan el intercambio comercial con el exterior.

Artículo V

El presente Convenio será ratificado después de satisfechas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro dentro del más breve plazo posible.

Cada uma das Partes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares nos idiomas português e espanhol, e em ambos apõem os seus selos.

FEITO na cidade de Assunção, Capital da República do Paraguai, aos cinco dias do mês de novembro do ano de mil novecentos e cinqüenta e nove.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR

Cada una de las Partes Contractantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares cada uno en idiomas portugués y español.

HECHO en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los cinco días del mes de noviembre del año mil novecientos cincuenta y nueve.

RAÚL SAPENA PASTOR

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ESTABLISHING A FREE WAREHOUSE AT ENCARNACIÓN FOR GOODS EXPORTED OR IMPORTED BY BRAZIL

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen further the ties of friendship and good neighbourliness uniting their two peoples through the adoption of measures for increasing trade and mutual co-operation between the two countries, which are being developed effectively as a result of the General Treaty on Trade and Investment and the Agreement on Frontier Traffic, concluded on 27 October 1956, and of the agreements on co-operation in respect of the road links between Coronel Oviedo and Puerto President Franco and between Concepción and Ponta Porá, of the establishment of free warehouses at Concepción and Paranaguá, of the construction of the international bridge over the Paraná river and of the harnessing of the falls of the Acaray and Monday rivers; and

Convinced that the establishment of a free warehouse at Encarnación for goods originating in or destined for Brazil will make an effective contribution to the commercial development of the prosperous Itapúa region through its closer connexion with the nearby manufacturing centres in Brazil,

Have decided to conclude this Agreement establishing a free warehouse at Encarnación for goods exported or imported by Brazil and, for that purpose,

Have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Marshal Euclides Zenóbio da Costa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil to the Government of Paraguay; and

His Excellency General Alfredo Stroessner, President of the Republic of Paraguay : His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

¹ Came into force on 4 February 1969, 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 6 December 1968, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CRÉATION, À INCARNACIÓN, D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MARCHANDISES EXPORTEES OU IMPORTÉES PAR LE BRÉSIL

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples moyennant l'adoption de dispositions visant à intensifier les échanges commerciaux et la coopération mutuelle entre les deux pays, échanges et coopération qui sont déjà en plein développement du fait de la conclusion du Traité général de commerce et d'investissements et de la Convention relative au commerce frontalier, en date du 27 octobre 1956, ainsi que des accords de coopération relatifs aux liaisons routières entre Coronel Oviedo et Porto Presidente Franco, et entre Concepción et Ponta Porá, à la création de zones franches à Concepción et à Paranaguá, à la construction d'un pont international sur le fleuve Paraná et à la fourniture d'énergie hydraulique provenant des fleuves Acari et Mondai; et

Convaincus que la création à Incarnación d'une zone franche destinée aux marchandises exportées ou importées par le Brésil contribuera efficacement au développement économique de la région prospère de Itapúa, en établissant un contact plus étroit avec les centres de production brésiliens proches de cette région,

Ont résolu de conclure le présent Accord en vue de la création, à Incarnación, d'une zone franche destinée aux marchandises exportées ou importées par le Brésil et, à cet effet,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence le maréchal Euclides Zenóbio da Costa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil auprès du Gouvernement de la République du Paraguay, et

Son Excellence le Général Alfredo Stroessner, Président de la République du Paraguay : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

¹ Entré en vigueur le 4 février 1969, 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 6 décembre 1968, conformément à l'article V.

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of Paraguay undertakes to provide in the port of Encarnación, for the receipt, storage and despatch of goods proceeding from and originating in Brazil and for the receipt, storage and despatch of goods destined for Brazil, a free warehouse in which such goods shall be considered exempt from customs procedures.

Article II

The Government of the Republic of the United States of Brazil shall establish the free warehouse and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as will need to be stored there, subject to the provisions of Paraguayan Law. Supervision of the free zone shall be the responsibility of the Paraguayan customs authorities.

Article III

The Government of the Republic of the United States of Brazil may station one or more officials in the free warehouse to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Paraguayan customs authorities, the Encarnación port administration, carriers in general and Paraguayan businessmen, in connexion with the breaking of bulk, repackaging, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Brazil or the receipt of imports and their despatch to the United States of Brazil, including goods purchased in Paraguay.

Article IV

The Government of the Republic of Paraguay shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free warehouse and the transport in Paraguayan territory of goods proceeding from or originating in Paraguay or elsewhere, which are destined for Brazil, and of goods proceeding from or originating in Brazil which are destined for Paraguay and elsewhere, to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

Article V

This Agreement shall be ratified when the constitutional procedures in force in the respective Contracting Parties have been completed and shall enter

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage à concéder, dans le port d'Incarnación, pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises en provenance ou originaires du Brésil, ainsi que pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises à destination du Brésil, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, en se conformant aux dispositions de la législation paraguayenne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche sera assurée par les autorités douanières paraguayennes.

Article III

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières paraguayennes, l'administration du port d'Incarnación, les transporteurs en général et les entreprises commerciales paraguayennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance et originaires du Brésil, ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination du Brésil, y compris les marchandises achetées au Paraguay.

Article IV

Le Gouvernement de la République du Paraguay réglementera dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche et le transport à travers le territoire paraguayen des marchandises en provenance et originaires du Paraguay et de l'extérieur importées par le Brésil, et des marchandises en provenance et originaires du Brésil à destination du Paraguay et de l'extérieur, de manière à respecter les règles fiscales et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

Article V

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contrac-

into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed their seals thereto.

DONE at the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the fifth day of the month of November of the year one thousand nine hundred and fifty-nine.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR

tantes, et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 5 novembre 1959.

EUCLYDES ZENÓBIO DA COSTA

RAÚL SAPENA PASTOR
